

Royal Collection Series: Tape 1
SiSwati Typescript: Simbimba Ndlela, notebook 2

Ndlela History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 27 November 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT:

[DATE: N/D

[1] Interviewer:

[SN] [KEY INFORMANT: Simbimba Ndlela

[Other Informant: [2]

[Other informant: [3]

Also present:

Heard from: Gedlembane Ndlela

[37]

[2] Nemitsambo yakho igcwale

[SN] ya, nhinhi

[1] _____ kukhatsi ucala

[SN] NguLaKubheka nguLaMelusi

nguyise wakhe loMvimbi

indlovukazi yakaZombodze lengiyatiko

letala Ndvungunye. Ndvungunye

litje lakhe lapho abedlala khona
nguNdvungunye, nguNgwane
Manjena-ke nguko-ke nami
lengikwatiko bekunene loku
kuloNdvungunye, Ndvungunye lo
Umtfwana waLakubheka uyise
Wakhe nguDlamini useLubonjeni

[38]

KuHlatsikhulu lapho akhotsama
Khona manjena-ke nguloko bonkhosi
lengikwatiko mine.
Sesiyakukhuluma, sengiyakukhuluma
loku njengalokuba sengishito loku
Sengiya kulelithe lakhe ngibuyela
Emuva-ke manje kulelaNdvungunye
lapho akhulela khona angumfana
adlala emagwadla khona waze
waba yinkhosi kulahla tinkhomo
kwakhe nasabusa ubese wutfuma
emadvodza kutsi ayomcelela
kuSibandze ayomcelela intfombi
ayileke emadvodza kuSibandze
Simelane enkalaneni manjeni-ke

[39]

Nakefika kuSibandze, Sibandze
ubanika intfombatana yakhe
Sinjalo, kufika kwayo-ke ifikile
Yaba liphovela yase ikanye iba
inkhosikati. Mayiyinkhosikati
itse mayinesisu siphumile
sisu, saphuma alihlwili lomuntfu
ngako-ke kwakhe kwedlula-ke loku

utse nasaphindza watala uSomhlolo-
ke. NguSomhlolo ngani bekunene
kungekutsi kwakhandzeka la
kucinile la konkhe la lapha
kubikitela la etulu kwaze-ke
kwahlatjwa timbuti kuhle
Kusikwa lufu lwembuti lubekwa

[40]

la, waze wagijima ngiloku
inhloko yakhe ingakalungi kahle
kodvwa ahlakaniiphile emehlweni
aphile njengalabanye watsi
asamdzala kwakungukhatsi
inhloko iba njengeyebantfu kuze
atfole lelibito lekutsi
nguSomhlolo lo nguSomhlolo
Manjena-ke utelwe ukhulile
utsi nabekhulile wabhubha
uyise wabekwa waba KaLobamba
lonina wamekeza KaZombodze
waba yinkosikati khona
Kubhubha kwaNgwane-ke
Mgula kuvela uLobamba. Somhlolo-ke

[41]

Uyigidza KaLobamba incwala
waseke unina sowutfolwa
kugula sowuyafa walahlwa
eZulwini, kwakunguZwane
kucambeka umuti wakabo
Somhlolo EZulwini, le eNgudzeni
Banatsa Lubhuku umfula
Lokuze lapha masekusuka USomhlolo

le, sekusuka le, ubese uyalitsatsa
Lizulu sowuta nalo la
naLobamba sowuba seNokwane
sowulitsatsa uyasitsatsa
sigombe seSigombeni
uyayitsatsa inyaka iba seNyakeni
uyalutsatsa Lushikishi

[42]

IwakaMotsa lubaseLushikishini
uyawutsatsa waSolugu umuti
uSolugi indvuna
Mtsetfwa lithuna lakhe lile
Umnakabo Solugi nguGwababa
Mtsetfwa. Manjena-ke imiti
lehamba nayo kwatsi lowasala le
wakaboNeno Mtsetfwa nanamuhla
ukhona nje wona le. Manjena-ke
bekunene lengikwatiko lengikuvile
kulabadzala. Wekufanini-ke
Wekufanini-ke le ulandvwe nguMswati
waye wawakha eMeletho lapha
seyiyawungena KaMncina lapha
Seyiyawungena eNkomazi

[43]

Uphindze wabe sewuyawususa le
eMeletho sowuwakha la eMbuluzi
masowula eMbuluzi bese
ulandvwa uyalandzeka sowufle
Mswati sekubekwe Ludvonga
Sowuyawulandza Ludvonga ufike
Wakhiwa njengoba wakhile
waKaZombodze nje wakhiwa

ngala eceleni etikwaNdlela
Umfudlana ukhona lo tigojwana
Tomdlebe. Manjena-ke usuyafa-ke
Ludvonga ayigidze kanye incwala
atsatse uLaLanga libalele
LoLudvonga intsanga yababe
kanye naMbadzeni kanye

[44]

naLogcogco ubalandzela ngemuva
Logcogco kabelami kanye
naMvelaphansi, kanye naNgengemane
lolandzela Mvelaphansi.____
usemuva Ngengemane yena
kulaba kanye nemntfwanenkhosi
weNgculwini. Lolwati lwami-ke
lengikuvile kunguloku kulabadzala
kona kunengi.
Labendlu yakitsi iphuma
eNkhanini. Tsine sitalwa, loHlubi
utalwa nguLudvonga
Ludvonga utalwa nguMswati,
Mswati lowesuka eMkhomazi
KaBhaca eMzimnkulu

[45]

wesuka wahletjelwa indvodza
kwesuka indvodza Yanga, bajakele
kutsi bambambe bayomemuka
incwala yase iyesuka
indvodza kutsi ngelilanga
lelingukutsi ubheke-ke uyabanjwa
[1] Sekuba yimpi-ke yaHlubi
Ngulapha-ke sokutawufika lasebaphuma

kuDlamini kutsi Dlamini sowuhlaselwa
NguLoziyingili utsi angeke unyoko
ashise Hlubi la ubese utsi-ke ubuso
tsine natsi sitalwa nguLudvonga
wena ungowakahlanti. Ngulapho-ke
asatsi ayihlome Hlubi, seyiyahloma
iyewuka, iphume ngesikhala

[46]

seNgwavuma yaHlubi, yakaMamba
Seyisembili kuMamba ngobe batsi
abeKugucuka_____ kube aphume
ngesikhala SeMhlume iyefika eMavaneni
ikhandza eMavaneni akusenamuntfu
sebadvungwa-ke kudze kudze kudze
kudze kudze kuNtungwa lapho-ke
bakhandza ihlangene
yakaMamba kube batsелеке laba
bayayigedvula bayamtsatsa-ke
Hlubi. Kumtsatsa kwaHlubi
bakhwela naye bayakumbeka
eLubonjeni lwakaNyawo
njengoba ahlala-ke eLubonjeni
lwakaNyawo afikelwa

[47]

mgumtimba-ke naye abesebamkhotha-
misa-ke khona ehlatsini kuHlatsikhulu
KaNyawo kulahla tintsambo-ke
Kutse kube tilahlwe tintsambo
taDlamini behla, behla bakha
eMzimvubu ngalakuyincotjane
ngala kuMzimvubu kuMatsapha
siganga. Manjena-ke kusuka

KuMatsapha labelapha KuZombodze
lapha njengoba ngiyiphindza ngiyiphindza
MaSwati akitsi

[1] Ngabe sewucedzile?

[SN] Ngicedzile

[1] Manjena sowuphetsile lamuhla vele
Mhlawumbe sekufuna sibuye

[48]

Ngemgcibelo kutsi babani laba
baNdlela. Wena wekunene

[3] Awuboni-ke vele bengitsebulekile
Mine angikeva lutho mine. Yonkhe
lenkhulumo bengibatse ngiyalalela
ngatsi ha! Seyinsha yonkhe le
yinsha yonkhe lelengene lapha
namuhla.

[1] Cha nkhosi ngilokonje kutsi
Babani sowukukhokhile-ke Nkhosi
ngaphandle nasetibekiwe, sokuchamuka
nami ngelwati ngelwati tsine
solo silalele. Utsi naye sowucedzile

[5] nembala inkhosi leyisho loku

[3] Utsi bakaMamba, ngimuva ukhuluma

[49]

ngebakaMamba bayitsatsa inkhosi
bayakhehla kuphi, bayitsatsa
bayakhela kuphi ngesikhatsi
sebanikhiphile yena lona?

[5] Nguyiphi lenkhosi lebatsi bahamba
bayoyikhipha?

[SN] NguDlamini

[5] Dlamini muphi?

- [SN] Dlamini lotalwa nguLudvonga
khona le phansi
- [2] _____eNgongonini
- [SN] Lotalwa
- [5] Ngumuphi loDlamini nisho kutsi
nguloweNgongonini yaseMangwaneni?
- [1] Noma nguDlamini longale ngenhla!

[50]

- [SN] Nguye weMangwaneni lona
bengikhuluma ngaye
- [3] Ngudvwaba semtfuli lowaseMangwaneni
- [SN] phela lesibili
- [3] Sengisho kutsi akasiye lomunye
Dlamini longale galakatja
- [SN] Utalwa nguMswati, Mswati lowesuka
- [3] Ngifuna naba lapha nginivile mosi
Angikayiva lapha nasakhuluma
Atsi watsi lomfati_____
- Kunjani njani umntfwana ushile
Asuwuteke lapho angikeva lapho
Ngubani lodzadze waboMsongelwa?
- [SN] Bantfwana baGobocwana loloMakhetfwa
Lesuka inkhosi Ludvonga wayocela

[51]

Umfati wefika wamnika LoMakhetfwa
Sekusuka lodzadze ubayinhlanti
loDzambile nguyeke lokuphicako
uLoMakhetfwa la ekutseni
wayengunina waHlubi atsi akashise
loHlubi ngesandla ale lo lotala
Hlubi uLomakhetfwa, makalile abe
Sowubona uyakhala lo Lotsambile

Abesowutsi njengobe sewuyakhala
Cha ngingete ngakwenta nje mine
Kwekushisa Umntfwana
Utsatsa imbita yemanti uyahamba
uya Emfuleni, Nangempela-ke lona
sowuyakwenta-ke, umfumbatsisa
lilahle-ke. Makabuya lonina le

[52]

[5] Akamfaki emhidvweni mkhulu?

[SN] Cha, wamfumbatsisa lilahle

[5] Ngayiva-ke nami indzaba lenje

[SN] Wamfumbatsisa lilahle, manjena-ke
nakamfumbatsise lilahle lomntfwana
semukhulu sewungaka uyagijima
kuba abone lonina kuba achamuke
emfuleni uyamhlangabeta uta
uyakhala utsi make mncane
sowungishisile make, ungifumbatsise
lilahle, ngilapho-ke atakuva
lamakhosikati, boNaboLozingili
lebabehambe bekanye kuya Emfuleni

[5] Ngubani lebamshisa sandla.

[53]

[SN] NguHlubi, lotalwa ngulolomdzala
ULomakhetfwa languyena Gobocwane
Wafike wakhipha languyena Gobocwane
Wafike wakhipha yena loku ushiswa
ngulona loweta ngebunhlanti yena

[3] Umshiselani?

[SN] Umshisa utsi ngivile itse lenye
indvodza yelibandla lekubantfwana-

benkhosi, njengoba abeyise tjwala le
kubantfwana benkhosi utsi ngivile
kutsi sitawubulawa tsine. Kani.
Manje nakevile utsi ke lonina
waHlubi sitawubulawa soneni.
Sententi? Utsi lo awu ngaphandle
Singakamfumbatsisi lilahle lona
Sitawubulawa. Ubona sowuyakhala-la

[54]

Sowutawutsatsa imbita atsi
Ngingeke ngikwati kufumbatsisa
Umntfwanami lilahle ngingamane
ngife. Ukhaliswa ngilelo-ke lekutsi
ngingamane ngife. Mangife naye
Umntfwanami kungabe kulungile
Utsi lo ngive lenye indvodza itsi
nasifumbatsise lilahle singete
sabalawa. Uyala lo khona lapho
kukanye uyakhala-ke lo. Masekhala
utsi-ke lo ngingamane ngitsatse
imbita ngiyemfuleni usale ukwenta
ngingamboni. Mabebuya le Emfuleni
uyagijima lomntfwana uhlangebata
unina. Sowumfumbatsisile lelilahle

[55]

ngilapho-ke atawuyiva lamakhosikati
lahamba naye lonaboHlubi. Manjena-ke
nasekawumiswa inkhosi,
sokubonakala kutsatfwa Dambuza
wakaNhlanti sowuba nguDlamini
ngaloko ngoba abengakameli kutsi
abe nguye sokutsi loHlubi sowu-

nikwa bantfu kutsiwa akaphume
ngeLubombo lwakaMye___
Lonake- usuyagijima usuhlangabeta
Unina lomntfwana yilapho
batawubona khona lomuti
nemakhosikati labehamba naye
aye naye le Emfuleni: Masekukhulu-
ma loHlubi atsi lapha make

[56]

Sengishile ngishiswe ngumakencane
ungifumbatsisile ilahle ucale
walitsatsa walitsi walitsi wase
sowulibeka lapha kimi sowuyaliba-
mba manjena-ke nasebatsi
sebayakumenta lokwakubo baka
Ngwane seabkhandza Umntfwana
Sewulencele sowudla ngalesi
wo! Cha sebatsatsa wakakhe-he
Dzambile babeka yena. Lapha-ke
kani sebayati kutsi lentfo yentiwe
nguye lo. Betakutsi bahambile
boMamba naHlubi ahambile,
babuye manje bamfungele batsi ungeke ubuse
wena lapha. Ungatfumba umuti

[57]

waHlubi uwutfumbe wena
uyinhlanti kube sekuba nguwe
sewutositusa la. Tsine asisito
tinhlanti. Kutsi ULoziyingili lotalwa
nguLaMtsetfwa sewuyayihlomisa le
uLoziyingili ekhabonina
KaManguza sonkhe lesive

sakaManguza lapha lakaM-
tsetfwa basive khona, sowuyayihlomisa
sewutsatsa nalaba labalapha
uyamkhukhula la-ke umkhukhula
unomphelwane lelobutfo abenalo
umkhukhula nalo kudze kudze
kuntungwa uyabatfuma-ke labaya
KaMamba labaya kuHlubi

[58]

bakaMamba-ke Kugucuka, Hlubi
ula etibonjeni lapha ache khona
uyefika utsi ayihlome, uyahloma-ke
Mayihloma-ke yehla ngeNgwavuma
Uyaphuma esikhaleni eLubonjeni
ngeNgwavuma iqondza eMangwaneni
iwela Luphongolo, iyakhandza
eMangwaneni akusenamuntfu.
Lasebezwa ngabo labasikati kutsi
awu impi yashona le sebahamba
etinyaweni tayo-ke, sebahamba
etinyaweni tabakaMamba.
Sebasembili bakaMamba, bayawufika
Le bakhandza iyalwa beyefika
Bayatseleka kuba ngulapho isuka-ke

[59]

Umtsatsa-ke Dlamini, kube
Bamtsatse bangabe basambuyisela
Lapha eMangwaneni, sebakhuphuka
naye bambeka eLubonjeni
KaNyawo

[5] yena loloshiwe?

[SN] Cha

- [5] Ngumuphi lelebabuya naye?
 [SN] babuya nalo waka___
 [2] WakaNhlanti
 [SN] wakaNhlanti
 [2] lolotsetse umnakabo___

uphinde ukhipha impi iyokumsita
 imlekelele

[60]

- [3] LoDlamini?
 [SN] LoDlamini naloMamba
 [5] Nabafika-ke?
 [SN] Nabefika-ke naye bayamcabella
 Bayamakhela, uyakha-ke uyahlala-ke
 La eLubonjeni uteke lo
 uLaMndzebele loLaMelusi ngumfati
 WaDlamini lotala LoNgwane
 Ngati kanjalo-ke. Loku sekutsi
 Nakulahlwa tintsambo taDlamini
 ubese uyehla-ke umuti: sowehla-
 ke uyakwakha ekhatsi
 kweMzimvubu neNcotjane
 kuMatsapha-ke awu kubonakale lihlatsi

[61]

Umkhuhlane mkhulu kakhulu,
 Uyakhuphuka-ke losowuya
 KaZombodze-ke. Le eMsizane
 Sowuyakha-ke, Sowukhulela
 Khona-ke loku abeloku emncane
 Sowuyalusa sowenta laMagwadla
 Ke lapha emabutfo, ematje phansi
 Kwalo lelitje lelibekutsiwa

nguNdvungunye kutsiwa
NguNgwane linye
[3] Mine ngifile angikeva-ke lapho
lokusho kutsi mine ngitawuhle
ngiyivula ngiyivula la, awusivule-
le
[SN] Ngiyaphela ngiphindze ngibuyele

[62]

emuva phela
[3] Kwentiswa njalo
[SN] ya: ngiphindze ngibuyele
Emuva, ngiphindze ngiyisuse
kangako.
[5] Khona itonambitseka
[SN] Manjena-njena-ke sasilapha
etjeni, manjena
[1] Phela njengoba Umntfwana
acela nje cala lapha nayiphuma
impi ilandzela lomntfwana
umlandza
[SN] ya
[1] Awuchaze lapho-ke lomntfwana
nguloloshisiwe yini

[66]

[SN] KweLuphongolo
[1] KweLuphongolo noma ungale
KweLuphongolo
[SN] Ungala kweLuphongolo
[3] KweLuphongolo
[1] Mnh
[SN] Uyabona-nje, uwela iNcotjane
Mawehle lekaLondeli. Uhamba

Khona kuMatsapha uwela
iNcotjane bese uwelela eNtungwa
[3] LeNtungwa ingamshiya ngalona?
[1] INtungwa ikuphi inga la
KaNgwane
[SN] INTungwa ingala KaNgwane
Luphongolo lungale kukaNgwane

[67]

Sekulapho-ke njengoba ungibuta
Lapho, UMzimvubu ute
Kungene Manzayiwako nankhu
Umfula losuka esiHlutse
enkantolo manje. NguManzayiwako
lowo. Lolosuka wewukile utsi
wewuka wewuke ubese utsi
nawuyowufika emahlabatsini bese
utsi. Sowuya eMzimvubu-ke
Seyihlangena sowuyatseleka
eMzimvubu. UMzimvubu intshalitje
nje uyibuka ngala, kwala.
Ungala wona. Ungawuwela nawusuka
Ngala ngalapha ngenzazule ube
Sowungena kuMatsapha sowuphindze

[68]

Wewela iNcotjane mawuya le
eNtungwa
[1] Qhubeka bate
[3] Sowusuka lapha emkhatsini
weNcotjane neMzimvubu-ke
lomuti njengoba usuka lapha
etulu eLubonjeni. Lona bowulapha
eLubonjeni libito wawunalo,

Kwakungukuphi?

[SN] KuseNkhanini

[1] lapha etulu eLubonjeni

[3] wo

[SN] ya kuseNkhanini etulu
eLubonjeni. Lotawutala
loZombodze wakaLaMndzebele

[69]

[3] LoZombodze nguye lowakhiwa
Lapha eNcotjwane neMzimvubu?

[SN] ya

[3] lapha nasekusukwa sekuyiwa
le---

[SN] eMzisangu

[3] eMzisangu

[SN] ya

[3] Sekuyabani-ke lapho?

[SN] Sekuyalomuti lapha ukhushulwa
ngumkhuhlane

[3] wo---

[SN] Sowukhuphukela le eNkha_____

[3] Lolokhushulwa ngumkhuhlane
ngubani ke?

[SN] Nguye Ngwane usengumntfwana
kodvwa

[3] NguNdvungunye?

[SN] ya nguNdvungunye usengum-
ntfwana. Lapho acale kwelusa
khona kuleMzisangu lapha
atakudlalela kulo lelitje ente
lamabutfo ticheme ticheme
ticheme ticheme

[5] LeNgogweni kufika bani ke?

[SN] Isenhla iNgogweni

[3] Kute lofika eNgogweni?

[SN] Awu nguMagubulundvu lole
eNgogweni eBhadzini

[3] Kute bukhosi lobutsintsana

[71]

neNgogweni. Bugcina khona
lapha eMzisane?

[SN] Live lona ngilo lonkhe leli
Kodwa umphakatsi wencwala
ngukhona lapha.

[5] LeNgogweni?

[SN] U la

[3] La eMzisane?

[SN] ya

[3] La kutsiwa kuka Zombodze?

[SN] ya Ngula sekutakufa yena
Ngwane. Sokutaleka uLobamba

[3] Wo: Ngwane utala Lobamba

[5] Qhubeka babe

[SN] Mine ngati kanjalo-ke uLobamba

[72]

-ke Sekufe Ngwane Ngwane
useMbilaneni leseZikhotheni
Ngwane

[3] Wokuqala loNgwane leZikhothane

[SN] wokucala

[3] Usembilaneni leseZikhotheni
Ngwane?

[SN] ya

[3] Akunjalo akunjalo

Wo kodwa naye nitsi nguNgwane

Cha-keke vele ngifanele

Kuduka ngoba boNgwane

Bobabili NguloSezikhotheni nitsi

NguNgwane loNdvungunye

NguNgwane lesitsi NguNgwane